

УДК 81'35; 81'26

ТАТАРСКИЙ ПИСЬМЕННО-ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК НА СТРАНИЦАХ ГАЗЕТЫ «НУР» («ЛУЧ») И ЖУРНАЛА «ШУРА» («СОВЕТ»)

Р.М. Хуснетдинов, аспирант отдела общей лингвистики

Вопросы татарского письменно-литературного языка, представленные для обсуждения на страницах газеты «Нур» («Луч») (1905-1914) и журнала «Шура» («Совет») (1906-1917), являлись продолжением ранее поднятых проблем структуры и употребления татарского литературного языка.

С приобретением возможности издания газеты на татарском языке (2 сентября 1905 года) нужно было определиться «с языком газеты». Редактор первой татарской газеты «Нур» коллежский асессор, драгоман министерства иностранных дел, военный акунд петербургского гарнизона, известный ученый богослов, публицист Гатаулла Баязитов (1847-1911) обратился ко всему татарскому народу: «Нә делдә язармыз?», «На каком языке будем писать?» («Нур» 1905, № 4). На страницах газеты по этой проблеме начинается «Тел бәхәсе» – дискуссия, спор о языке. В споре участвовали ученые, историки, богословы, мудариси-педагоги: И.Гаспринский (1851-1914), Х.-Г.Габаша (1863-1933), Г.Баруди (1857-1921), Г.Ахмеров (1864-1911) и др.; ученые языковеды и литературоведы: Х.Максуди (1868-1941), Г.Газиз (1887-1937) и др.; писатели: Ф.Карими (1870-1937), Г.Исхаки (1878-1954) и др.; мугалимы-учителя, шакирды, ремесленники и т.п.

В ходе полемики поднимались основные теоретические и практические вопросы татарского национального литературного языка. В теоретическом аспекте впервые были выявлены и

терминологически оформлены структурные элементы классического старотатарского тюрки: а) классический тюркский литературный язык, б) джадидо-османский вариант, в) вариант письменного языка, который был обогащен общенародно-разговорными формами («Нур», 1905. № 4–13; 1906. – № 67).

В практическом плане просьба многочисленных читателей о создании письменных произведений всех жанро-стилей только на разговорном языке Казан теле – гавами тел была поддержана большинством представителей творческой интеллигенции (Г.Исхаки, Г.Газиз и др.).

Хотя многие авторы и продолжали писать на классическом тюркском и на османском варианте старотатарского языка (Р.Фахретдин, Ф.Карими и др.), разговорный стиль стал приобретать осознанное употребление, необходимое для читательских масс.

Дискуссия, начавшаяся на страницах газеты «Нур», продолжалась на страницах других газет: «Фикер» (1905-1907), «Казан мөхбире» (1905-1911), «Вақыт» (1906-1917) и др., в которых поддерживалось общее требование: «писать только на понятном народу языке».

Широкий резонанс вызвало «Языковое соревнование» – «Тел ярышы» (Каләм мөсабәкәсе) на страницах журнала «Шура» (1908-1918). Дискуссия началась с объявления (игълан), которое призывало всех желающих «...написать и отправить в редакцию статью

или рассказ на любую тему не более 40 и не менее 20 строк, написанную чисто на родном языке – тюрки, не употребляя ни единого заимствованного слова» («Шура», 1909. – № 15. – 1 августа). Объявление было написано редактором журнала, в то время оставившим пост казья Оренбургского Духовного собрания, известным историком, писателем и публицистом, ученым-энциклопедистом, религиозным и общественным деятелем Ризаэдином Фахретдином (1859-1936). Он, конечно, изначально предвидел результат данного «соревнования».

По поводу этой дискуссии было написано 72 статьи. Основным вопросом был: как отразить на письме (арабской графикой) произношение татарских слов и словоформ. А также как писать газетные статьи, научные труды, официальные документы, художественную литературу, и вообще, как называть сам народ и его язык и т.д., т.е. продолжались в основном все те проблемы, которые были подняты на страницах газеты «Нур», все это нужно было излагать на чисто татарском разговорном языке.

Все авторы старались писать, не употребляя арабско-персидских заимствований, однако это дело оказалось почти невозможным, т.к. многие арабско-персидские заимствования, например, дөнья – мир, вселенная, сәгать – часы, акыл – разум и т.п. слова, воспринимались как исконно своими – тюрко-татарскими. В научной литературе нужно было употребить специальные термины, которые являлись заимствованиями: хәрәф – буква, аваз – звук, жөмлә – предложение и т.д. Некоторые авторы предлагали заменять эти слова традиционно-общетатарскими

словами (Х.Гали. «Шура», 1910: 93-97). Такое решение Г.Тукай назвал «неразумным соревнованием» («тиле ярыш») («Ялт-йолт», 1911, № 29).

Первое место присудили М.Гафури за рассказ-сказку «Айсылу».

Таким образом, данная дискуссия в теоретическом плане доказала невозможность написания статей «на любую тему» только на чисто татарском языке, не употребляя заимствованных слов.

В практическом плане дискуссии о национальном татарском языке оказали влияние на творческую деятельность наших поэтов, таких, как Г.Тукай, Дәрәмэнд; татарских классиков писателей, как Г.Ибрагимов, Ф.Амирхан, которые в начале творчества придерживались традиций старотатарского языка и которые свободно употребляли основные его структурные варианты: общетатарские традиционно письменные формы и арабо-персидские заимствования в дальнейшем все больше и больше склонялись к гавами – народному варианту, не исключая заимствованных слов, которые были уже приняты и считались как бы своими – тюрко-татарскими.

В это же время татарский язык продолжает изучаться и в сопоставительном, и в структурном плане. Расширяется издательская деятельность, выпускается многочисленная литература всех жанро-стилей, написанная в основном в трех вариантах (классическим тюркским, джадидо-османским и народным) классического старотатарского языка, однако более или менее приближенного к общенародному разговорному языку, который является основой национального литературного языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Баширова И.Б.* Теоретические основы татарской стилистики. – Казанский государственный университет, 2005. – 29 с.
2. *Рами И.Г., Даутов Р.Н.* Литературный словарь. – Казань: Тат. книж. издат., 2001. – 399 с. 191-192 с.

3. Сто лет татарской периодической печати: История, современность, будущее. Материалы научно-практической конференции (Казань, 17 мая 2005 года): доклады и тезисы. – Казань, 2005. – 144 с.

4. Языковые уровни и их анализ (на материале языков разных систем) – 2001: Ежегодник. – Казань: Изд-во Татарского гос. гуманитарного института, 2001. – 184 с.

Аннотация

Вопросы татарского письменно-литературного языка, представленные для обсуждения на страницах газеты «Нур» («Луч») и журнала «Шура» («Совет») являлись продолжением ранее поднятых проблем структуры и употребления татарского литературного языка. С приобретением возможности издания газеты на татарском языке (2 сентября 1905 года) нужно было определиться «с языком газеты». Редактор первой татарской газеты «Нур» Гатаулла Баязитов обратился ко всему татарскому народу: «Нә делдә язармыз?», «На каком языке будем писать?» («Нур», 1905, № 4). На страницах газеты по этой проблеме начинается «Тел бәхәсе» – дискуссия, спор о языке.

Широкий резонанс вызвало «языковое соревнование» – «Тел ярышы» на страницах журнала «Шура».

Таким образом, данная дискуссия доказала невозможность написания статей «на любую тему» только на чисто татарском языке, не употребляя заимствованных слов.

Ключевые слова: письменно-литературный язык, татарский язык, «Нур», «Шура», дискуссия, соревнование.

Summary

We can find discussions about the literary Tatar language on the pages of the Tatar newspaper «Nur» and the magazine «Shura». Some problems of the Tatar language were discussed in this newspaper and magazine such as using adoptions in Tatar speech and writing. As a conclusion, we can say, that it was impossible to write without any adoptions.